

法语写作：语病句分析 PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E6_B3_95_E8_AF_AD_E5_86_99_E4_c105_148050.htm 一些初学法语的中国学生因为对法语单词搭配、短语运用、句型结构等掌握不太熟练，又因为受汉语影响，往往用汉语的模式，用中国人的思维讲出或写出一些语意不明、不符合法语语法和法语习惯的不正确的法语和汉语式法语、现列举一部分病句分别加以分析与说明。

1. 他慢慢地朝前走。误：Il avance lentement en avant. 正：Il avance lentement. 说明：avancer 意为 aller en avant 向前走，前进。因此avancer后面不必再加en avant。同样的错误如：reculer en arri è re，因为reculer 意为aller en en arri è re.

2. 虽然他身体不好，但是他仍在工作。 误：Quoiqu ' elle soit en mauvaise sant é , mais elle travaille encore.正：Quoiqu ' elle soit en mauvaise sant é , elle travaille encore.说明：quoique,bien que等引出让步从句，因此从句中quoique,bien que时，主句不再用mais.

3. 赶快！ 误：D é p ê chez-vous vite!正：D é p ê chez-vous ! 说明：动词se d é p ê cher的词义为se hater ,faire vite赶快。因此不能说se d é p ê cher vite,vite 一词是多余的。

4 . 这个小姑娘真可爱。 误：Cette petite fillette est vraiment aimable.正：Cette fillette est vraiment aimable.说明：名词fillette的词义为petite fille小姑娘。虽然，fillette前面不必加petite。同样如：jeune fillette中的jeune 也是不必要的。因为fillette的另一个词义是jeune fille dans les premi è res ann é e de l ' adolescence少女

5 . 我紧跟在他后面。 误：Je le suis de pr è s derr è re.正：Je le suis de pr è s.说明：动词suivre意为aller derr è re (qqn qui

marche)跟在某人后面，跟随。句子的错误在于中文概念的套用，不明白suivre的词义。因此，suivre后面不必加derr è re. 6. 谁付钱？你还是我？误：Qui va payer de l' argent? Toi ou moi? 正：Qui va payer? Toi ou moi?说明：payer的中文意思就是付钱，因此不能说payer de l' argent。 7. 他到下面去了。误：Il est descendu en bas.正：Il est descendu.说明：动词descendre 意为aller du haut vers le bas下去，因此后面没有不要加en bas。同样如monter en haut中的en haut是多余的。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com